

Via G. Martucci, 13
40136 Bologna

Telefono 051-331548
347-4652244
Fax 02-700 503 040
fenatilaura@gmail.com
laurafenati@legalmail.it
P.IVA 02132791209



Laura Fenati



Dati personali

Nazionalità: italiana
Luogo di nascita: Bologna

Lingue di lavoro

Inglese > Italiano
Tedesco > Italiano

Campi di specializzazione:

Medicina-Farma, Odontoiatria, Scienze, Economia, Legale, Politica UE, Diplomazia, Criminologia, Tecnico

Lavori principali eseguiti:

Medicina: Traduttrice documentazione medico/sperimentale. Progetti per clienti quali St.Jude Medical, AstraTech, AlignTech, Medtronic, Philips, InHealth, Tibotec, Allergan, Gilead Sciences, Unither, Actelion, Genzyme, Teva; moduli di consenso informato, protocolli farmaceutici, cartelle mediche. Partecipazione alla traduzione di *Nelson's Textbook of Pediatric*. Manuali di apparecchiature medicali

Economia: varie analisi della Camera di Commercio di Bolzano, analisi della produttività a livello dell'Unione Europea: documenti redatti dalle Autorità della Repubblica d'Irlanda, Corsi di E-learning

Legale: Contratti commerciali privati, corrispondenza commerciale

Tecnico: Manuali meccanici, norme UNI-ISO, macchine agricole

Storia: partecipazione alla traduzione dell'Enciclopedia UNESCO intitolata "*Storia dell'Umanità*", pubblicata in Italia da DeAgostini

Esperienze principali di lavoro

Dal 2010 - Docente di Traduzione e Interpretazione inglese presso l'**Istituto Universitario per la Mediazione Linguistica CIELS** di Padova

Membro di un team che si occupa della traduzione di **norme UNI**, elaborate dal CEN (Comitato Europeo di Normazione)

2001 - Traduttrice per l'**Università di Bologna, Facoltà di Giurisprudenza**

2000 - Inizio collaborazione per traduzione **bollettini medici**

quotidiani da pubblicare su Internet in un sito riservato ai sigg. medici

Docente Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (ex Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) di Bologna dal 1981 al 2010 con cattedre di Interpretazione e Traduzione

Gio. Buton & C. S.p.A, Bologna. Dal 1973 al 1978 Interprete Ufficio Estero; responsabile affari paesi lingua inglese e tedesca

- **Agenzie traduzioni.** Dal 1968 ad oggi traduttrice free-lance di testi vari.
- **Interprete traduttrice free-lance** per varie società dal 1968 al 1973 presso i loro uffici

Conoscenze informatiche. Software impiegati: Office 2010, Abby FineReader 9 Pro, Acrobat Reader; CAT: Wordfast Classic, Wordfast PRO (ambiente operativo Windows 7), memoQ, Across. Hardware utilizzato: PC, stampante, scanner, lettore e masterizzatore CD, connessione permanente Internet ADSL; sistema di backup: Memopal; titolare di posta elettronica certificata (PEC)

Istruzione

Diploma Interprete Traduttore di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1969

Diploma Interprete Parlamentare di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1970

Diploma Trinity College of London, 1970

Socia ordinaria **A.I.T.I.** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti), membro della Fédération Internationale des Traducteurs aderente all'UNESCO. Già Presidente Commissione Esami di Ammissione della Regione Emilia-Romagna. Qualifica di Traduttore tecnico-scientifico da Inglese e Tedesco e da Italiano verso Inglese; Socia professionista **ITIA** (Irish Translators' and Interpreters' Association), Socia professionista **NCTA** (Northern California Translators Association, ATA Chapter)

URL

www.traduzioni-italiano.it

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196. Testo unico in materia di protezione dei dati personali

Lucrezia Fenati